



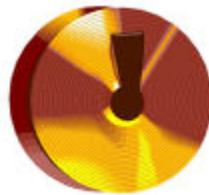
A Publication of
St. Mary and Archangel Michael
Coptic Orthodox Church
Houston, TX



Sunday School Hymns Curriculum

1st Grade

The Church hymns represent a valuable inheritance, which dates back to the apostolic age unchanged. They are regarded as part of the Church's treasures and a living gift, which could be obtained through learning. Those who learn it become distinguished servants of the Holies and participants of one of the church's most valuable treasures, namely, praising God!



Sunday School
HYMNS **+**

1st Grade Hymns Curriculum

Hymn	Page	<u># of Lessons</u>
The Coptic Alphabet	3	
ΔΑΔΗΛΟΤΙΑ ΦΑΙ ΠΕ (Procession of the Lamb: Sundays)	4	3
ΕΩΘΙΟΙ ΑΜΗΝ (Hymn after the Absolution of Servants)	4	0.5
ΨΑΙ ΨΟΥΡΗ (Hymn of the Censer - Sundays).....	5	2.5
ΕΙΤΕΝ ΝΙ- (Hymn of Intercessions).....	5	6
Χερε νε Μαρια (Standard Response for the Praxis)	7	2
ΑΜΗΝ ΔΑ (Regular Canon: Conclusion of Services)	7	3
ΨΟΥΝΙΑΤΟΥ (Liturgy Gospel Response - Regular)	8	4
Rejoice, O Mary (Regular Adam Aspasmos – English)	9	3
The Cherubim (Regular Watos Aspasmos – English)	9	1
According to Your mercy.....	9	2
Amen. Amen. Amen	9	2
One is the All-Holy Father (Confession).....	10	1
Introduction to Doxologies (Coptic, Regular).....	10	2
Doxology for Archangel Michael (English)	11	2
Verses of the Cymbals (Vatos - Vespers).....	12	5
Χε ναι ναν (Litany Response: Gregorian Liturgy)	13	2
Psalm 150 (English – Regular)	14	6
The Doxology of the Apostles	15	2
Doxology of the Virgin - Matins	16	3

The Coptic Alphabet

The Coptic Alphabet				Pee	Π π	P (as in Paul)	πατω (pa-iot = my father)
Alpha	Α α	A (as in Art)	αν (an = not)	Ro	Ρ ρ	R (as in Road)	ριρ (rir = pig)
Vita	Β β	V (as in Valve) <small>if followed by a vowel</small>	αββα (ava=father)	Sima	С с	S (as in City)	σιρ (sir= well)
		B (as in Bell)	νηβ (neeb = master)	Tav	Ϛ ϛ	T (as in Test)	τεβτ (tevt= fish)
Ghamma	Ϛ ϛ	G (as in Good)	ασιος (a-gios = holy)	Epsilon	Ϛ ϛ	V (as in Nave)	σταυρος (stav-ros = cross)
		Gh ξ (as in "Oghnia" (Ar: Song))	Ϛαβριηλ (ghav-riel = Gabriel)			Long O (as in No)	ιωαννου (you-an-no = John)
		NG (as in Angle)	αγγελος (angelos = angel)			E (as in Hero)	Κυριε (Ke-riee = Lord)
Delta	Δ δ	soft TH (as in Then)	δαρον (tho-roon = gift)	Fee	Φ φ	PH (as in Phone)	φερι (phe-ri = new)
		D (as in David)	Δαν (Dan = Dan)	Key	Χ χ	K (Kin)	Χημε (keemi = Egypt)
<small>in some Greek words:</small>		SH (as in Show)	χερε (shere = hail)				
Ei	Ε ε	E (as in Pen)	εν (en = monkey)			Arabic KH ڤ "KHIAR" (cucumber)	Χριστος (ekhristos = Christ)
Soo	Ϡ ϡ	Soo	πιϠ (pi-so-oo = the six)	Epsi	Ψ ψ	PS (as in Psalmody)	ψαλμος (psal-mos = psalm)
Zeta	Ζ ζ	Z (as in Zoo)	ζενζεν (zen-zen = lizard)			Oou	Ω ω
Eeta	Η η	EE (as in Feet)	ηρη (eerp = wine)	Shy	Ϛ ϛ	Sh (as in Shake)	ϡαι (shai = feast)
Theta	Θ θ	hard TH (as in Think)	θαυ (thai = this)	Fai	Ϙ ϙ	F (as in Fish)	φοι (foi= hair)
		T (as in Tree) <small>if preceded by C, Ϛ</small>	απαζεεε (as-pa-zes-te = greet)	Khai	Ϡ ϡ	Arabic KH ڤ "KHIAR" (cucumber)	θεν (khen= with/in)
Yota	Ι ι	I (as in SIT) Y (as in Yet) <small>if followed or preceded by a vowel</small>	ιαβ (yab= elephant)	Horee	Ϡ ϡ	H (as in House)	ναρην (nah-ren = before)
Kappa	Κ κ	K (as in Like)	κηκ (keek = cake)	Jenja (Ganga)	Ϙ ϙ	G (as in Go)	αχη (agp = hour)
Lola (Lavla)	Λ λ	L (as in Lamb)	αλλα (al-la = but)			J (as in Joy) <small>if followed by ε, ι, η</small>	χε (je = for)
Mey	Μ μ	M (as in Moon)	μα (ma = place)	Cheema	Ϡ ϡ	Ch (as in church)	βοις (choice= lord)
Ney	Ν ν	N (as in Near)	αν (an = not)			Tee	Ϛ ϛ
Eksi	Ξ ξ	Ks (as in Thanks)	αξιος (aksios= worthy)				
O	Ο ο	Short O (as in Not)	οιλι (oily = ram)				

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΦΑΙ ΠΕ

(Procession of the Lamb: Sundays)

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΦΑΙ ΠΕ ΠΙΕΖΟΥΝ ΕΤΑ ΠΒ ΟΙΣ ΘΑΜΙΟΥ: ΜΑΡΕΝΘΕΛΗΛ ΝΤΕΝΟΥΝΟΥ ΜΑΘΟΝ ΝΞΗΤΥ: Ω ΠΒ ΟΙΣ ΕΚΕΝΑΖΜΕΝ Ω ΠΒ ΟΙΣ ΕΚΕΣΟΥΤΕΝ ΝΕΝΜΩΙΤ: ΥΣΜΑΡΩΟΥΤ ΝΧΕ ΦΗΕΘΝΗΟΥ ΞΕΝ ΦΡΑΝ ΑΠΒ ΟΙΣ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.	Alleluia. This is the day which the Lord has made, let us rejoice and be glad in it. O Lord save us, O Lord straighten our ways. Blessed is He who comes in the name of the Lord. Alleluia.	Alleluia: fai pe pi e ho oo e ta Epshois thamiof: maren theleel en ten oo nof emmon en kheetf: oa Epshois ek e nahmen: oa Epshois ek e soo ten nen moit: ef esmroa oot enje fee ethnee oo khen efran em Epshois: Allelia.
---	--	--

ΣΩΘΙΣ ΑΜΗΝ

(Hymn after the Absolution of Servants)

ΣΩΘΙΣ ΑΜΗΝ: ΚΕ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΣΟΥ.	Saved. Amen. And with your spirit.	Sothees amen, ke toe epnevmati so.
------------------------------------	--	---------------------------------------

Ται ψοορη (Hymn of the Censer - Sundays)

<p>Ται ψοορη ἵνοοβ ἵκαθαρος ετφαι ξα πιὰρωματα ετξεν νενχιζ ἵΔάρων πιοοηβ εφταλε οοῦθοινοοφι ἐπρωι ἐχεν πιμαῆερψωοοψι.</p>	<p>This censer of pure gold, bearing the aroma, is in the hands of Aaron the priest, offering up incense on the altar.</p>	<p>Tai shooree en noob en katharos et fai kha pi aroamata et khen nen jig en A aroan pi oweeb ef ta le oo estoi noofi e epshoi ejen pi ma en er shoa oo shi.</p>
---	--	--

Σιτεν νι- (Hymn of Intercessions)

First six verses

<p>Σιτεν νιῆρεσβια ἵντε ϥθεοτοκος εθοοαβ Μαρια: Πβ οις αριεμοτ ναν ἡπιχω εβολ ἵντε νεννοβι.</p>	<p>Through the intercessions of Mary, the holy Theotokos, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.</p>	<p>Hiten ni-epresvia ente Titheo-tokos eth- owab Maria: <u>Epchois ari ehmot</u> <u>nan empiko evol ente</u> <u>nen-novi.</u></p>
--	---	--

<p>Σιτεν νιῆρεσβια ἵντε πιαρχειαγγελος εθοοαβ Μιχαηλ παρχων ἵνα νιφνοοφι: Πβ οις...</p>	<p>Through the intercessions of the holy archangel Michael, ruler of the heavenlies, O Lord </p>	<p>Hiten ni epresvia: ente pi arshi angelos ethowab: Mikhaeel ep arkhoan en na ni fi owi: Epchois...</p>
---	---	--

ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ
 ΗΝΤΕ ΠΙΩΔΩΦ
 ΗΝΑΡΧΙΑCΤΕΛΟC ΝΕΜ
 ΝΙΤΑCΜΑ
 ΗΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ:
 ΠΒ ΟΙC

Through the
 intercessions of the
 seven archangels,
 and the heavenly
 orders, O Lord

Hiten ni epresveia
 ente pi shashf
 enarshiangelos nem
 nitaghma en
 eporanion: Epchois...

ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ
 ΗΝΤΕ ΝΑΒ ΟΙC ΗΝΙΟΤ
 ΗΝΑΠΟCΤΟΛΟC ΝΕΜ
 ΗCΕΠΙ ΗΝΤΕ
 ΝΙΜΑΘΗΤΗC: ΠΒ ΟΙC

Through the
 prayers of my lords
 and fathers the
 apostles, and the rest
 of the disciples, O
 Lord

/ Hiten ni-evkee ente
 nashois enyotee en-a-
 postolos: nem epsepee
 ente nimathi-tees:
 Epchois...

ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ
 ΗΝΤΕ ΠΙΘΕΩΡΙΜΟC
 ΗΝΕΥΑCΤΕΛΙCΤΗC
 ΜΑΡΚΟC
 ΠΙΑΠΟCΤΟΛΟC:
 ΠΒ ΟΙC

Through the
 prayers of the
 Beholder of God, the
 Evangelist Mark the
 Apostle, O Lord

Hiten ni-evkee ente
 pi-theo-remos en-ev-
 angelistees: Markos
 pi-a-postolos:
 Epchois...

ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ
 ΗΝΤΕ ΠΙΑΘΛΟΦΟΡΟC
 ΑΜΑΡΤΥΡΟC ΠΑΒ ΟΙC
 ΠΟΥΡΟ CΕΩΡCΙΟC:
 ΠΒ ΟΙC

Through the
 prayers of the
 victorious martyr,
 my lord the prince
 George, O Lord

Hiten ni-evkee ente
 pi-athloforos emmar-
 tiros pachois epouro
 Georgios: Epchois...

Χερε νε Μαρια

(Standard Response for the Praxis)

Χερε νε Μαρια:	Hail to you, O	shere ne maria / ti-
†βρομπι εθνεσως:	Mary, the fair dove,	echrompi eth-ne-soas /
θηετασμισι ναν:	who has borne to us	thee-e-tas mi-si nan / e-
μφνου† πιλοσος.	God the Logos.	mef-noo-ti pi-loghos

Αμην Δα

(Regular Canon: Conclusion of Services)

Amen, Alleluia.

Glory to the Father and to the Son,
and to the Holy Spirit.

Now and forever, and unto the ages
of all ages. Amen.

We proclaim and say, O our Lord
Jesus Christ.

Then conclude with:

Save us and have mercy on us.

Lord have mercy. Lord have
mercy. Lord Bless us. Amen.

Bless me. Bless me. Lo, the
metania. Forgive me. Say the
Blessing.

Ameen Alleulia: Doxa Patri ke
Eioa ke Agio Epnevmati:

Ken in ke a ee ke ees toos e oa
nas ton e oa noan: amen.

Ten oash evol engoa emmos: je
O Penchois Isos Pi ekhristos

Soati emmon owoh nai nan:

Kirie eleison: Kirie eleison: Kirie
evlo gee son: amen: esmo eroi: esmo
eroi: ees ti metania: ko nee evol: goa
em pi esmoo

ἨΓΓΡΑΦΙΑ ΤΟΥ (Liturgy Gospel Response - Regular)

ἨΓΓΡΑΦΙΑ ΤΟΥ ΞΕΝ
ΟΥΜΕΘΜΗΙ: ΝΗΕΘΟΥΑΒ ἸΝΤΕ
ΠΑΙΕΖΟΥΝ: ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ
ΚΑΤΑ ΠΕΦΡΑΝ: ΝΙΜΕΝΡΑΪ
ἸΝΤΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

ΑΡΙΠΡΕΣΒΕΥΙΝ ΕΞΡΗΙ
ΕΧΩΝ: Ὡ ΤΕΝΒΟΙΣ ἸΝΗΒ
ΤΗΡΕΝ ΤΗΕΟΥΤΟΚΟΣ: ΜΑΡΙΑ
ΕΘΜΑΥ ἈΠΕΝΣΩΤΗΡ:
ἸΝΤΕΦΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ
ΕΒΟΛ.

ΑΡΙΠΡΕΣΒΕΥΙΝ ΕΞΡΗΙ
ΕΧΩΝ: Ὡ ΠΙΑΡΧΙΑΓΓΕΛΟΣ
ΕΘΟΥΑΒ : ΜΙΧΑΗΛ
ΠΑΡΧΟΝ ἸΝΝΑΝΙΦΗΟΥΙ:
ἸΝΤΕΦΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ
ΕΒΟΛ.

ΧΕ ΕΣΜΑΡΩΟΥΤ ἸΝΧΕ
ΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ: ΝΕΜ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ
ΤΗΤΡΙΑΣ ΕΤΧΗΚ ΕΒΟΛ:
ΤΕΝΟΥΩΨΤ ἈΜΟΣ
ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΑΣ.

Blessed are they in
truth, the saints of this
day, each one according
to his name, the beloved
of Christ.

Intercede on our
behalf, O Lady of us all,
the Theotokos, Mary, the
mother of our Savior,
that He may forgive us
our sins.

Intercede on our
behalf, O Holy
Archangel: Michael the
head of the heavenly,
that He may forgive us
our sins.

For blessed is the
Father and the Son, and
the Holy Spirit, the
perfect Trinity, we
worship and glorify Him.

Oa oo ni a too khen oo
methmee: nee ethowab
ente pai eho oo: pi owai
pi owai kata pefran: ni
menrati ente pi ekhristos.

Ari epres vevin e ehree
egon: o tenchois en neeb
teeren ti theotokos:
Maria ethmav em
Pensoateer: entef ka nen
novi nan evol.

Ari epres vevin e ehree
egon: o pi-archi angelos
ethowab: Mikhail ep-
arkhon en-na-nifi-ou-i.:
entef ka nen novi nan
evol.

Je ef-es-marou-out enje
efiot nem ep-sheri: nem
pi-epnevma eth-oab: ti-
et-rias et-jeek evol: ten-
oo-ousht em-mos tente-
ou-o nas.

Rejoice, O Mary

(Regular Adam Aspasmos – English)

First verse only

Rejoi⁴⁻²ce, O Mary²⁻³⁻³, ha¹⁻⁵⁻¹ndmaide²n and mo⁴ther, /
for the¹⁻² angels / prai²se Hi³m who is on your lap,

The Cherubim

(Regular Watos Aspasmos – English)

The Cherubim worship You,
and the seraphim glorify You, proclaiming and saying,
“Holy, holy, holy, Lord of hosts,
heaven and earth are full of Your holy glory.”

According to Your mercy

According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

Amen. Amen. Amen

Amen. Amen. Amen. Your Death, O Lord, we proclaim; Your holy Resurrection and Ascension into the heavens, we confess.

We praise You, we bless You, we thank You, O Lord, and we entreat You, O our God.

One is the All-Holy Father (Confession)

One is the All-Holy Father,
One is the All-Holy Son,
One is the All-Holy Spirit. Amen.

Introduction to Doxologies (Coptic, Retular)

Chanted during the Rasing of Incense

Χερε νε ω̄ †παρθενος: †οορω ω̄μηι νᾱληθινη: χερε π̄ωορωο̄ῡ ν̄τε πενσενος: ᾱρεξ̄φο ναν̄ η̄εμμανο̄ῡη̄λ.	Hail to you, O Virgin / the very and true queen / Hail to the pride of our race / who gave birth to Immanuel.	Shere ne oa ti parthenos: ti ooroa em mee en alee thinee: shere ep shoo shoo ente pen genos: a re egfo nan en Emmanooeel
--	--	--

†εν†ζο ᾱριπενμε̄νι: ω̄ †προστᾱτης ε̄τε̄νζο̄τ: νᾱζρε̄ν Πεν̄βο̄ις Ῑη̄σο̄ῡς Πῑχρισ̄τος: η̄ντε̄φ̄χα νε̄ννο̄βῑ νᾱν̄ ε̄βο̄λ.	We ask you to remember us / O our faithful advocate / before our Lord Jesus Christ / that He may forgive us our sins.	Ten ti ho ari pen mev ee: oa ti eprostatees e ten hot: nahren Penchois Isos Pi ekhristos: entef ka nen novi nan evol.
--	--	--

Doxology for Archangel Michael (English)

Michael, the head of the heavenly / he is the first /
among the angelic hosts / serving before the Lord.

❖ Therefore God sends unto us / His mercy and His compassion /
through the supplications of Michael / the great archangel.

The harvest is perfected / through the prayers of Michael /
for he is near God / asking Him for us.

❖ All good honor, / and every perfect gift, /
comes to us from on high, / from the Father of lights.

Let us praise and glorify, / and worship the Holy /
and co-essential Trinity / who endures for ever.

❖ Intercede on our behalf, / O holy archangel /
Michael, the head of the heavenly, / that He may forgive us our sins.

Verses of the Cymbals

(Vatos - Vespers)

First five verses

<p>Κυριε ελεησον.</p>	<p>Lord have mercy.</p>	<p>Kerie-layson.</p>
<p>Τενορωστ εφιωτ: νεμ Πωηρι: νεμ Πιπνευμα εθωαβ: Ττριας εθωαβ ηνομοουσιος.</p>	<p>We worship the Father and the Son and the Holy Spirit, the Holy Trinity, one in essence.</p>	<p>Ten oo oasht em Efiot nem Epsheeri nem Pi epnevma Ethowab: Ti etrias ethowab: en o moo sios</p>
<p>Χερε τεκκλησια: πηι ητε νιαγγελος: χερε τπαρθενος: ετασμεσ Πενσωτηρ.</p>	<p>Hail to the Church, the house of the angels, Hail to the Virgin who gave birth to our Savior.</p>	<p>Shere tie k ekleesia: e pee ente ni angelos: shere ti parthenos: e tas mes Pensoateer.</p>
<p>Χερε νε Μαρια: τβρομπι εθνεσως: θηετασμισι ναν: εφνοουτ πιλοσος.</p>	<p>Hail to you, O Mary, the fair dove, who has borne for us God the Logos.</p>	<p>Shere ne Maria: ti echrompi eth ne soas: thee etas misi nan em Efnooti pi logos.</p>

Χερε νε Μαρια:
 ξεν ονχερε εφοναβ:
 χερε νε Μαρια:
 εμαυ εφνεθοναβ.

Hail to you, O
 Mary, with a holy
 hail. Hail to you, O
 Mary, the mother of
 the Holy One.

Shere ne Maria:
 khen oo shere efowab:
 shere ne Maria:
 ethmav em fee
 ethowab.

Χερε Μιχαηλ:
 πινηω†
 ηαρχιαστρελος: χερε
 Γαβριηλ πιωππ
 επιγαυεννουφι.

Hail to Michael, the
 great archangel. Hail
 to Gabriel, chosen to
 bear glad tidings.

Shere Mikhaeel: pi
 nishti en arshi angelos:
 shere Ghabrieel:
 pisotp em fai
 shennoofi.

Χε ναι ναν

(Litany Response: Gregorian Liturgy)

Χε ναι ναν Φ†
 Φιω†
 Πιπαντοκρατωρ.

Have mercy upon us,
 O God, the Father the
 Pantocrator.

Je Nai Nan:
 efnouty efiot pi-pan-
 tok-rator.

Χε ναι ναν Φ†
 Πενσωτηρ.

Have mercy upon us,
 O God, our Savior.

Je Nai Nan:
 efnouty pen-souteer.

Χε ναι ναν Φ†
 ογος ναι ναν.

Have mercy upon us,
 O God, and have mercy.

Je Nai Nan:
 efnouty o-oh nai nan

Κυριε ελεησον.

Lord have mercy.

Kerie-layson.

Psalm 150 (English – Regular)

Praise God, in all His saints. Alleluia.

Praise Him, in the firmament of His power. Alleluia.

Praise Him, for His mighty acts. Alleluia.

Praise Him, according to the multitudes of His greatness. Alleluia.

Praise Him, with the sound of the trumpet. Alleluia.

Praise Him, with psaltery and harp. Alleluia.

Praise Him, with timbrel and chorus. Alleluia.

Praise Him, with strings and organs. Alleluia.

Praise Him, with pleasant-sounding cymbals. Alleluia.

Praise Him, upon the cymbals of joy. Alleluia.

Let everything that has breath praise the name of the Lord our God. Alleluia.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Alleluia.

Now and ever and unto the ages of the ages. Amen. Alleluia.

Alleluia. Alleluia. Glory to You, our God. Alleluia.

Alleluia. Alleluia. Glory be to our God. Alleluia.

O Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy upon us.

The Doxology of the Apostles

Our Lord Jesus Christ / has chosen His apostles /
who are Peter and Andrew / and John and James.

Philip and Matthew / Bartholomew and Thomas /
James the son of Alphaeus / and Simon the Canaanite.

Thaddaeus and Matthias / Paul, Mark and Luke /
and the rest of the disciples / who followed our Savior.

Matthias was chosen / instead of Judas /
and was counted with the rest / who followed the Master.

Their voices went forth / onto the face of the whole earth /
and their words have reached / the ends of the world.

Pray to the Lord on our behalf / my masters and fathers, the apostles /
and the seventy-two disciples / that He may forgive us our sins.

Doxology of the Virgin - Matins

Blessed are you, O Mary, / the prudent and the chaste, /
the Second Tabernacle, / the treasure of the spirit.

❖ The pure turtledove, / that declared in our land /
and brought forth unto us / the Fruit of the Spirit.

The Spirit of Comfort / that came upon your Son /
in the waters of the Jordan, / as in the type of Noah.

❖ For that dove / has declared unto us / the peace of God / toward mankind.

Likewise you, O our hope, / the rational turtledove, /
have brought mercy unto us, / and carried Him in your womb.

❖ Who is, Jesus our Lord / the only-begotten of the Father /
He was born of you unto us / and set free our race.

Wherefore let us declare, / first with our hearts, /
and then with our tongues also, / proclaiming and saying,

❖ O our Lord Jesus Christ / make in a sanctuary /
for Your Holy Spirit / ever glorifying You.

Hail to you, O Virgin / the very and true Queen /
Hail to the pride of our race / who gave birth to Immanuel.

❖ We ask you to remember us, / O our faithful advocate, /
before our Lord Jesus Christ, / that He may forgive us our sins.